

Prouvènço a r o

A l'ouero dóu Travail



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 100. Abriéu de 1996 - Pres 14 F

Li cènt cop

Aro lou n° 100

Cènt cop sus lou mestié se sian bountousamen remés à l'oubrage.
(p. 2)

Felibrige

Mantenènço de Prouvènço

Li Felibre Prouvençau se retroubaran lou dimenche 21 d'abriéu à Sant Martin de Crau pèr soun Acamp Generau.
(p. 3)

Sant-Roumié

Mariò Mauron

Li sòci de l'Astrado Prouvençalo rendran óumage à la roumansiero lou dissate 20 d'abriéu.
(p. 3).

Ais de Prouvènço

Festenau dóu Tambourin

La grandò acampado di tambourinaire se debanara lou 13 e lou 14 d'abriéu à z-Ais.
(p. 9)

Regioun

Councours dis Enfant de Prouvènço

Pèr la quatrenco annado, l'Oufice Regiounau de la Culturo counvido li drole à parla.
(p. 3).

Eleicioun

J.-Pèire Giraout

Un valènt Councié Regiounau pèr Prouvènço.
(p. 8 e 9).

100

Cènt cop sus lou mestié se sian bountousamen remés à l'òubrage. Li numerò esgrunon li mes de si pajo acoulourido. Ligno à cha ligno, nosto lengo s'estalouiro, gaiardo e vivo, pèr ramenta sa plaço dins la vido vidanto de la Prouvènço d'aro.

Cercaren pas la simboulico di chifro, dins la toumboula de la vido se pòu coumta e recoumta sènso jamai s'alassa.

Li noubre impassible se cargon d'un passat numeric e coume dei pèiro que s'aduson au clapié, mouton emé la bastido e l'asseguron un frèule equilibre. Lou numerò 100 pòu èstre la cimo coume lou proumier espigoun, mai de tout biais sian dins lis escalié de la subre-vivènço de l'escrit prouvençau.

Vuei, lou numerò cènt s'estampo encaro sus de papié, saupre, deman, se la numerisacioun infourmatico sagatara pas l'empremarie de Gutenberg? Jougaren pas double contro simple la segoundo centeno de numerò qu'aro s'entameno.

De cènt e de milo sian encaro pèr manteni un journau, porto-drapèu ópiniaistre d'uno lengo, que se meno chasque mes dins li kiosque dóu mounde, moustra à bèus iue vesènt la vitalita de noste parla.

Basto, dis lou prouvèrbi "**Fasès-n'en cènt, mancas n'en uno es coume s'avias rèn fa**", alor anen pas faire mouta l'aiòli pèr un passage numerouta, aquéu riscarié de se manca e de tomba.

Es fa lou numerò cènt es acaba.
Fasèn avans sènso coumta.

Bernat Giély

Camino que caminaras

Coume lou dison nòsti coulègo de "La Setmana", la realita di marridi chifro de l'ensignamen di lengo regiounalo es doulourouso.

De-segur en mountant assoulu, la chifro pòu sembla bono : 11.167 escoulan an estudia l'an passa en Franço metroupoulitano vo dins li departamen de la man d'eila de la mar, uno lengo regiounalo dins un establiment escolàri dóu Segound Degrad que siegue coume proumier, segoundo vo tresenco lengo, vo encaro en ensinamen facultatiéu.

Tant soulamen quouro la coumparesoun se freto is efetiéu dis escoulan dóu Segound Degrad, es la cabussado.

Emai se pousquèsse tout faire dire i chifro, aqui l'esquichado souleto es grand. Dins noste país, lis escoulan de l'Acadèmi de Mount-Pelié davèron lou blanc dóu pòrri emé un pichot percentage de 1,32% d'aprendis de la lengo, li de l'Acadèmi de Bourdèu 0,89%, aquéli de l'Acadèmi de Toulouse 0,45%, e vènon pièi lis escoulan dis Acadèmi prouvençalo **0,26%** pèr Niço e **0,20%** pèr Ais-Marsiho.

Enfin dins l'Acadèmi de Clarmount lou percentage s'estrechis à 0,09% e l'Acadèmi de Limoge se n'en rescapo just emé 0,01%.

Li pounado d'escoulan que s'escoundon darrier aquéli percentage van pas, pecaire, assegura la relèvo. Soun deja nega dins la cultura americano de tipe parisen.

E un cop sourti de soun cours de lengo, vai-t'en trouba quaucun qu'aurié pas vergougno de parla patoues en publi!

De-segur, i'a l'oustau, se trobo encaro de fougau ounte s'empuro lou fiò sacra de la lengo d'un pople, mai aqui mai, un cop passa lou lindau, viro que viraras, pèr carriero vo pèr orto, entendras

plus degun te souna dins lou parla de l'oustau.

E pamens s'es jamai ausi de parla diferènt sus noste terraire.

De Marsiho à Niço tóuti li lengage dóu mounde clantisson dins li palaço beluguejant di bèlli vilo coume dins li cabanoun deslabra di banlego reverso.

Aquéli diversita qu'avèn tant souveta pèr justifica noste drech à la diferènci es aro uno bello realita. Tant soulamen entre lou cacaraca de la lengo franceso, lou bronzimen de la lengo anglèso, li troumpetado di parla german, li bramadisso di lengo latino e lou gingoulamen di milano barjacado incouneigudo, se destrio mau lou dous parla prouvençau.

Urousamen que i'a li mejan mouderne d'enfourmacion, la televisioun ufanouso, emé sa miechoureto prouvençalo, pèr nous rassegura sus noste courtet tèms de vido, e la radio, la plus poulido, emé sa lèi sus l'audio-visuau que s'oubligo de difusa au mens 40% de cansoun en françés e nous fai un presènt reiau en coumtant li cansoun en lengo regiounalo demié li cant "*d'expression française*". Emai fuguessian jamai sus la bono loungour d'oundo, avèn pas tant bèn senti la diferènci.

Basto, sabèn pas trop ounte anan. Coume li rescapa d'un naufrage trantaian sus li camin d'un país perdu pèr assaja de se faire counèisse. Mai voulèn pas desespera, tóuti li camin menon à Roumo, e justamen es aqui que i'a gaire, un estat soubeiran, lou Vatican, emplegavo óficialamen la lengo prouvençalo pèr ounoura lou nouvèu Sant de Marsiho, Monsegne Mazenod e decoura lou presidènt de la Regioun Prouvençalo, lou menistre Jan Glaude Gaudin.

Que nosto lengo prengue la benedicioun dóu Sant Paire!

Bernat Giély



Lengo Naciounalo

A l'ouro qu'escrivèn, sian au mitan de mars, se parlo rên que de lucha contre lou terrourisme. Tout à n-un cop nôsti meravious gouvernaire vènon de s'avisar que i'a de terrouriste dins lou mounde. Enjusqu'aro li desaviage d'avioun, li boumbo dins li magasin o li aerouport, li batèu pres d'assaut, tout acò èro parpelo d'agasso ... ! Alor li journalisto an fa chorus e guigna au det tóuti aquéli maufatan qu'empachon lou doular american de segnoureja e mestreja l'ecounoumio moundialo.

Basto anan pas faire un article sus la poultico internaciounalo mai, diren qu'au meme moumen que se parlavo de la lucho anti-terouristo à plen de pajo e à l'oungour de journau televisa, uno nouvello èi passado quasimen à l'escoundudo, qu'auqui rego dins li journau, qu'auqui mot à la telé.

Figuras-vous qu'en Souïssò la lengo roumancho vèn d'óuteni l'estatut de lengo ouficialo.

La Souïssò, cadun lou saup belèu, comto un pau mai de vint cantoun, dos religioun principalo : catouli e calvinisto, quatre nacioun qu'an chascuno sa lengo : alemand, francés, italian e roumanche. Enjusqu'aro i'avie que tres lengo d'estat, valènt à dire ouficialo e que se poudien emplega dins l'amenistracioun : alemand, italian e francés.

Vaqui pamens que desempièi

lou 10 de mars, lou roumanche a óutengu lou dre d'èstre lengo ouficialo peréu.

Lou 10 de mars i'a agu un referendum qu'a baia aquéu dre emé 76,1 % de Oc pèr moudifica la coustitucioun souïssò e baia i roumanche li mémi dre que lis àutri nacioun. Coume vai que li roumanche avien pas aquéu dre aperavans ? Tout simplamen

perqué soun pas gaire noumbrous à respèt dóu restant de la pouplacioun dóu païs. Li roumanche soun belèu pas cènt mile à parla aquesto lengo. E pamens an davera lou dre de s'espreni ouficialamen dins sa lengo ! En passant saludan e benastrugan tóuti li roumanche en generau e en particuié la «Fundaziun retoromana placi a

specha» e l'ami J-Jaque Fürer emé quau avèn teissa qu'auqui liame d'amista, emé soun assouciacioun obron desempièi mai de vint an pèr la reconeissènço ouficialo de sa lengo.

Pèr acaba faren qu'auqui pichot coumentari : D'en proumié diren qu'èi pas necite d'èstre de milioun pèr faire capita uno idèio. En seguito

diren qu'èi pas l'Europo que baïara de dre i lengo sènso estat, la Souïssò a refusa l'Europo. Enfin demandaren pèr quant èi lou referendum en Franço que pausara la questioun de moudifica la Coustitucioun fin de baia i gènt que parlon sa lengo regiounalo si dre naturau ?

J-M. Courbet



Lou Rode de Basso Prouvènço

Councours Tistet Buisson e Marcello Drutel

Li counours de musico prouvençalo Tistet Buisson (group de 3 à 7 musician) e Marcello Drutel (soulisto) engimbra coume tóuti lis an pèr lou *Rode de Basso Prouvènço*, se debanara à Draguignan, Capello dóu Bon Pastour, carriero Roumanille, lou **dimanche 28 d'abriéu 1996**, à parti de 9 ouro.

Dins chasque counours, li councurrènt an d'eiscuta un moussèu impausa e un vo dous moussèu libre. Pèr aquest an, li moussèu impausa soun : **“Les deux amis”** de Maurice Maréchal pèr lou Tistet Buisson e **“Le rameau fleuri”** pèr lou Marcello Drutel.

Lis entre-signe soun de demanda à : **Paul Caire - Commission de la Musique du Rode de Basso-Prouvènço - Route des Mayons - 83590 Gonfaron. Tel N° 94.78.35.75.** Mai despachas-vous que la **musico di moussèu libre a d'èstre mandado avans.**

“L'Astrado prouvençalo”

Oumage à Mario Mauron

Mario Mauron (1896-1986), la roumançiero d'elèi, la prouvençalo bèn enracinado dins soun terraire e l'aparant de-longo, aurié cènt an. Soun obro franceso es richo d'aperaqui cènt titre, soun obro prouvençalo es mai courto mai porto la marco d'uno prouvençalita founso e sènso councessioun. Sarié estado mai counsequènto l'obro prouvençalo de Mario Mauron se i'avie agu mai de legèire, es elo que lou diguè; avèn de bôni resoun de la crèire e de regreta que lou publi di legèire prouvençau siegue pas mai espés.

“L'Astrado prouvençalo” a decida de counmemoura lou centenari de Mario Mauron à Sant Roumié meme, soun endré, lou **dissate 20 d'abriéu** venènt, à l'óucasioun de soun acamp generau annau. Adounc, à tres ouro de tantost, dins la bibliotèco Jousè Roumanille, L'Astrado prouvençalo nous counvido tóuti à-n-uno counferènci de **M. Marcèu Bonnet**, escrivan, presidènt d'ounour de l'Astrado prouvençalo, sus Mario Mauron. Aquelo counferènci sara facha en prouvençau, naturalamen. Tóuti à Sant-Roumié lou 20 d'abriéu venènt!

Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige

L'acamp generau de la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige se debanara aquest an lou **dimanche 21 d'abriéu** à Sant Martin de Crau soto la presidènci dóu Sendi Jan Lu Doumenge. Li Felibre prouvençau saran aqui reçaupu pèr l'Escolo de la Clapouiro que beillejo Mirèio Barème. L'après-dina, se vesitara lou Museon de la Crau. Pèr mai d'entre-signe: Felibrige Prouvènço Tafort! - L'esterel A, avengudo Jules Ferry, 83300 Draguignan. Tel: 94 67 43 06.

Quatren Councours dis Infant de Prouvènço

L'Oufice Regiounau de la Culturo coutrio emé li Coumuno dóu 9enc e 10enc arroundimen ourganison aquest an lou **“Councour dis Infant de Prouvènço”**, prèmi annau en lengo prouvençalo.

Tóuti li dialèite soun autourisa : (roudanen, gavot, maritime, nissart) dubert en tóuti li jouine nascu après lou proumié janvié 1976, es un mejan ouriginau d'aprendissage e de sensibilisacioun.

L'enregistramen d'un tèste inedit sus minicasseto es demanda à chasque participant. Tóuti li sujèt e tóuti li formo soun acetado, l'ajudo esteriouro es possible mai noun li plagiat.

Li casseto devon èstre mandado à la Coumuno di 9enc e 10enc arroundimen **avans lou 17 de mai 1996**, soto envouloupo au noum de :

“Quatrième Councours des Enfants de Provence”.

Remeso di Pres lou dissate 8 de jun 1996 à Marsiho.

Li Prèmi Individuau o Couleitiéu s'estalouiron de 500F enjusqu'à 2000F. Un Pres especiau sara douna à la Classo meirenalo la mai meritanto, Pres **“Pichounèu”.**

D'àutri Prèmi coume casseto, libre, disque...saran atribuí is àutri candidat.

Pèr mai d'entre-signe escriéure à:

Ville et Culture - Patrick Farfantoli, Président - 8 Bd Aguilon 13009 Marseille Tel 91.75.12.66.

o encaro à: Mairie des 9ème e 10ème Arrondissements - Patrick Soudais, Directeur de l'Information- Maison Blanche - 150, Bd Paul Claudel - 13009 Marseille Tel 91.75.54.54.

De Gascoigno en Taiwan



L'abat Bareigt

Nascu à 20km de Baiouno, l'abat Bareigt faguè sis estúdi au semenàri de soun país avans d'èstre vicàri à Navarrens pièi curat de Lombis en 1950. A qui trevavo li majourau abat Saint-Bezard e Grangé. Se devino, vuei, prèire di missioun de Betaram e missiounàri à Taiwan despièi 1969. Avié quita soun Biarn natau en 1955 pèr passa dous an en Angloto e parti pièi, faire missiounàri en Chino (dins li Chin-Hills de Birmanio que n'en fuguè foro-bandi en 1966).

Diplouma d'èitnoulougiò e marca pèr un dótourat, dins tóuti si missioun, estudiè li lengo e li coustumo di pople que n'avié la cargo. Vai ansin que counèis d'à founs sèt lengo estrangiero en mai dóu francès e dóu gascon bèn entendu: l'anglés, tres lengo de Birmanio e tres lengo de Taiïwan. Publiqùè pèr eisèmple la liturgio, li cant de glèiso, un libre de preguiero e un libre de teoulougiò de 400 pajo en lengo Ami. Toucant aquelo etnio, publiqùè tambèn "La maison Lautu" e "Les fêtes de Mérite", dous oubrage que valon tóuti li rouman di librarié parisenco...

Missiounàri

Sa cargo de missiounàri à Fengpin (ounte arribè en 1972) sufirié en forço mounde pèr rempli uno vido. Li camin soun long pèr jougne tóuti li fidèu esparpaia e li tèms de fèsto crestiano aduson un mouloun de ceremòni e d'òcupacioun.

Nous escrivié pèr eisèmple à la fin de 1991 qu'en 11 jour avié assegura 324 confessioun, un mouloun de messo, 17 batisme d'enfant, 4 batisme d'adulte e 14 marridage. La joio dóu prèire dins tàlis escasènço dèu pas leva au lassùgi de l'òme. Pamens, l'abat Bareigt, en bon gascon, crido jamai cebo e rèsto sèmpre ravi pèr apoundre à si cargo lou travai que li gascon e li felibre resta au país fan pas souvènt.

D'efèt nous arribo regulié, d'oubrage estampa en Taiïwan en bono lengo gascono e vous podè afourti qu'acò fai quicon quouro reçaupès de tant liuen de libre en lengo d'O, quand sabès l'inchiènço de nombre de Prouvençau pasible...

La revista "Reclams" de l'Escolo Gastoun Febus publico, regulié, d'estúdi siéu: estúdi sus li missiounàri gascon en Asio, estúdi sus li coustumo funeràri en Gascoigno, etc... Es éu, pèr eisèmple, que ié faguè lou rendu-comte de l'"Histoire du Felibrige" de R. Jouveau.

En mai d'acò, l'abat Bareigt douno de counferènci à si counfraire; vai ansin qu'en 1986, ié parlè de "Mistral e li lengo minouritèri". Fau dire qu'es un afouga de literaturo tant prouvençalo come gascono. Counèis l'obro de Mistral e dis grands escrivan come gaire en Prouvenço e legis tout ço que se publico. En 1985, un cop legi l'oubrage de M.T. Jouveau sus d'Arbaud, nous escrivié:

"Qu'ey hort aymat las idees de d'Arbaud sus lou

reyiounalisme (...) Qu'abi deya leyit la bite de Baroncelli e atau que coumenci a coumprene û drin me plan la Prouvence qu'et hère me riche en omis de grane balou (aymadous dou país) que la Gascoigne".

A prepaus de Felibrige, l'abat Bareigt a de counvincioun clar. Tre 1985 nous escrivié que lou Felibrige avié besoun d'un Jan-Pau II e d'un cardinau Ratzinger, come la glèiso catoulico, pèr tourna is idèio maje de Mistral... e en 1980:

"Lou Felibrige entinoat pèr F. Mistral qu'ey u ideau unibersau, que ba me lægn que las termières dou miejour de la France, qu'ey l'amou de cade omi enta la soue case e la soue prouvince oun ey badut dap l'amou de la lengue mayrane, etc... e touts lous aymadous dou soun parsâ, hens lou mounde entié, que soun felibres d'esperit, se ne poden esta felibres inscrit au cartabèu".

Felibre

Felibre, l'es de cor e lou provo cade jour. Quouro un jouine cousin siéu qu'avié estudia lou gascon tres an de tèms au licèu, l'anè vesita, l'abat Bareigt fuguè espanta de soun manco de counèissènço. Ié fisè li "Memòri e raconte" de Mistral. Lou jouvènt fuguè encanta e croumpè lou libre en rintrant... l'avié faugu passa de Taiïwan, pèr saupre!

Uno causo es seguro pèr aquèu missiounàri: pèr sauva li culturo minouritèri, fau, proumié, sauva li lengo di minourita. Ansin siegue!

Tèms en tèms l'abat Bareigt pòu tourna au país pèr quàuqui mes. Lou gros de soun tèms, lou passo dins li bibliotèco pèr prene de noto, dins li librarié pèr croumpa de libre; tout aquèu materiau que ié servira, quouro dins li país luenchen, à countunia oubra pèr sa Gascono e pèr nosto lengo. Aquèli sejour n'en tornon faire un gascon de la bono: "Que souy en boune santat, qu'ey poudut tourna youga à la pelote basque dap lous yoens et parla tout die lou gascon negue de Guiche" (soun país natau). Aquèu parla de Guiche, lou "gascon negre", se parlo dins la Chalosso ócidentalò e la Grandò Lando.

Mai la vido à Taiïwan es pas toujours eisado e i'a de jour que la Gascoigno dèu vous sembla bèn luencho... Ansin, quouro en 1989 l'abat Bareigt escrivié:

"U tifoun apoucalitic qu'es arribat sus Fengpin, qu'ey estat hère, hère du, tout hachat, camins coupats, ni electricitat, ni aygue, bites darrigades, teyts partits entau ceu, ben "horrible" a entene, que hasè pensa à la fi dou mounde (aygades, montagnes cadudes, etc...).

Adare au cap de 2 mes que ba melhe... Qu'ey tout doy poudut escribe û article entaus Reclams."

Bello fidelita qu'aquelo d'un missiounàri que li tifoun ié fan pas óubliada qu'à l'autre bout dóu mounde n'i'a que parlon gascon!

Peireto Berengier

Lou Lancié

Raconte mazarguen tira dóu Gamatoun

(en preparacien)

pèr Jouselet Chabaud

Aperaqi vers 1835, Mèste Gaudin Valentin Jan-Batisto, neissu lou 4 de Ventose An XIII (23 de febríe de 1805) e fiéu dóu pescadou Gaudin Jan-Antòni e de Misé Margarido Pascalo neissu Olive, durbé un lougissoun.

Fuguè basti, puei au caire de soun establiment, uno rego d'oustalet pèr douna la retirado ei coumpagnoun qu'en aquelo epoco fasièn lou tour de Franço, de meme que lei terrassoun e lei meinagié trevant dins l'encountrado.

Adounc Mèste Gaudin fasènt aqui mestié, lei gènt dóu vilagi e meme aquèlei dóu daut venien li faire la partido.

Mèste Gaudin, brave ome, ounèste e franc èro foueço eima dei chuermo que, quouro si recampavon au siéu, éu li coumtavo em' estrambord sei flàmei remembranço de jouvènço. Ero d'uno bounassarié d'enfant, e tout à la bouono, sènso si faire prega, tambèn si mesclavo ei parlamen.

Dins lei raconte mounte l'avié lou mai d'afougamen, èro aquèlei de sa vido de sourdat. Avié fa classo dins lei Lancié, e sa taio v'afourtissié, estènt proun tancado.

Quouro s'espaçavo à coumta sei virado devenié superbe, sei favouri trena e poutouna pèr sa man rudo, mai larg, s'espandissien sus sei gauto e sa facho galoio s'enlusissié dóu tèms que soun couar fasi tres-tres.

Tambèn li gènt de Mazargo lou sounavon "lou Lancié", pèr cavo que de Gaudin dins lou vilagi n'avié foueço, puei coumo titre marcant de soun memorable passàgi dins lou regimen dei fièr cavalie.

Aro vaqui coume li n'en fuguèron testimòni d'aquel escais-noum.

Un jour, pulèu un sèro, soun coulègo Mèste Conte (1), de galapachoun e la luno ajudant, li venguè empega sus l'ensigno de soun establiment uno grandò pancarto mounte lou retra d'un flamo lancié èro esta pinta de man de mèstre.

L'endeman de-matin, Mèste Gaudin en destacant sa pouarto, fuguè palafica d'aquelo agradiovo souspresso que s'acabè dins uno amicalo (2).

Vaqui, brave ome, perqué nautre, Mazarguen de Mazargo, gardan souto aquèu voucable, aquèu troues de terro maire que fa lindau au vilagi.

Enca 'n brèu.

Si dis tambèn, mai fouero noueste endré, que l'apelacien de "lancie" serié aussi vengu dóu passàgi à Mazargo d'un lancie qu'èro de l'escouerto de l'illustre presounié Carle IV, Rèi d'Espagno, quouro lou menavon au Castèu tant counouissu e noume despuei "Castèu dóu Rèi d'Espagno" e que pecaire! èro tant agradiéu à l'eisila.

Mai, à moun sabé, la cavo pòu èstre coumbatudo, car lou camin de vuei nouma "du Lancier" es e rèsto, pèr nautre Mazarguen testard: "lou tour de l'ome", acò despuei foueço tèms, ensin que l'ai auvi de la bouco memo deis encian dóu terriere.

Basto! apelan "lou lancie", noun pas lou camin, mai lou tenamen mounte lou brave Gaudin èro establi e que fuguè puei bateja, pèr l'aveni, de soun escais-noum coume lou cas parié n'es pas rare dins mai d'un rode de noueste Prouvenço bèn-eimado mounte lou pople, emé soun esperit viéu, a lèu fa d'adouba lei situacièn.

Jouselet Chabaud de Mazargo.
(parla de Marsiho)

(1) Mèste Conte èro pintre de soun mestié. Es éu qu'avié pinta la proumièro fes, noueste Glèiso, la novo (aquelo de Mazargo, NDLR).

(2) Tradicien enca vivo dei gala-bouon-tèms de noueste endré, qu'en trincant, saousson si dèt dins soun vèire en diant la fraso counsacrado: "Que jamai t'ahissi!"

Museon de Castèu-Goumbert

"Châles du Midi : un éloge de la couleur"

Es de-bon un laus de coulour e de vèsti prouvençau que nous poungis la pichoto associacioun "Rouge et Jaune" qu'espauzo si tresor au Museon de Castèu-Goumbert à Marsiho.

Si sòci, Terris Guien, Sèrgi Liagre e Jòrji Ducellier, couleiciounaire despiè sa pichoto enfanço, an recampa un mouloun de chale, de fichu, de coutihoun, de touto meno que dins li salo d'espousicioun, se duerbon à bèus ieu vesènt coume li courolo de milo flour. Douminado pèr lou rouge, es un moulounado de teissut de sedo, de cachemire, de coutoun: «rouge garanço, jaune safran, bleu indigo, vert emeraudo, soun autant de coulour naturalo associado au Miejour... Pouncho de gazo, fichu de mousselino broudado, carra estampa, chale de "grenadine" mostron que la femo dóu Miejour a lou bon goust de la paruro"... Fau aganta lou grand Terris

Guien pèr se faire esplica l'òuriginò de chasco peço, soun dessin, sa valour. Es proun saberu pèr data, estima chascuno de sis aquesicioun e caduno a uno istòri. «Dóu plechoun de l'Arlatenco au chale Turc vo au baiadèro de la Marsiheso, dóu porto-

paquetoun de la bugadiero au grand fichu pausa sus la berigoulo de la bouquetiero de lero, lou chale a toujour agu pèr la femo dóu pople, uno founcioun especifico bèn diferènto dóu fouclore "carto poustalo". Lou pintre arlaten Leo lelée a

laisa un estúdi coumplet sus lou biais de carga lou chale. Es coume acò qu'aprenèn qu'en Indo, lis ome an tissa li chale coume de tapissarié, mai soun proun carivènd pèr uno pratico sèns argènt, es pèr acò qu'au siècle XIXen, la vilo de Nime creè uno escolo de

dessin, e pièi pau à cha pau d'autro villo se soun meso à fabrica de dessin. Li chale de Nime auran lou mai grand di sucès is espousicioun Universalò de 1823, 1827, 1834 e 1839. Poudèn pas resumi en quàuqui ligno la richesso d'aquesto espousicioun mounte troubarés de raubo d'estiéu estampado, de fichu à carrèu, un cantoun de la chifouniero qu'es un moulounas d'estrasso que la peço mage es un coutihoun pedassa, fa de mai d'un tros de teissut. Tóuti li paret soun cuberto de tartan de rouge, de jaune, de blu... Uno flouresoun de decor li mai òuriginau pèr si coulour e si creacioun. L'espousicioun se debano dóu 1é de mars au 15 de mai 1996, lou catalogue (80 fr) proun bèn alisca emé de noumbrousi fotò, un oubrage bèn saberu sus l'istòri dóu Teissage, coumpletara la vesito e vous leissara un souveni d'aquesto couleicioun eisepciounalo.



T.D

Oustau de país

Segound rescontre de tiatre prouvençau

Li 3, 4 e 5 de mai, au Rastèu, en Vaucluso, se debanaran li segound rescontre de tiatre prouvençau.

Acò es ourganisa coutrio pèr l'Oustau de país entre Rose e Ventour e lou Cèntrè despartamentau d'animacioun ruralo.

A l'ouro d'aro 6 chourmo de tiatre an di de Oc pèr participa à n-aquéli rescontre. Chascuno soun tour jougara un escapouloun d'uno grandò peço o uno pichoto peço. Se pòu que d'eici lou moumen que legirés aquest article d'autri colo de tiatre se sieguèsson decidado à veni au Rastèu. Esperan que l'ague peréu de countaire, e perqué noun, de cantaire.

Tiatre de la Rampo

De tout biais i'aura de tiatre lou divèndre 3 de mai, lou dissate 4 en vesprado e peréu lou dimenche après-dina. Lou dissate en particuié, la chourmo lengadouciano dóu Tiatre La Rampo presentara «39/45 - evoucacioun dis annado de guerro».

Mai i'aura pas qu'acò, èi previst que l'ague de rescontre entre atour, realisatour, atour ... fin d'escambia d'idèie e de parteja d'esperenci ; acò se debanara nouormalamen dins lou courènt de la journado dóu dissate.

Pau Marquion

A n-aquelo oucasioun sara presentado uno pichoto espousicioun sus Pau Marquion e soun tiatre dóu Bastardèu de Cadarouso que faguèron li bèu jour dóu tiatre prouvençau entre 1955 e 1965. Aquesto espousicioun es alestido, 'cò vai soulet pèr lou Cèntrè de Documentacioun Prouvençalo de Boulèno.

Au moumen qu'escrivèn lou prougramo èi pa 'ncaro vertadieramen establi, adounc li legèire que volon avé mai d'entre-signe, li chourmo de tiatre qu'an envejo de participa podon encaro souna l'Oustau de país au 90 46 15 48.

Resson

Mirèio d'Or 1996

La "Mirèio d'Or" di Sèt Jour pèr Prouvènço sara remeso lou **dimenche 12 de mai 1996**, à Cabris, proche de Grasso, à l'oucasion de la Fèsto dóu Pople Prouvençau, que se debanara dóu divèndre 10 au dimenche 12 de mai dins aquelo loucalita dis Aup-Marino.

Lis associacioun interessado podon countata: Jan-Glaude Chastan, BP 16, 13822 Cabriès, tel: 42 69 11 01 vo "Prouvènço Prèssò" tel: 92 53 39 41.

Setmanas occitanas 1996

M.J.C de Montélimar - carriero Léo Lagrange.

Prougramo

- **3 d'abriéu à 8 ouro de vèspre:** Vesprado counferènci sus l'Oucitanio e l'oucitan emé diapositivo pendènt 35 minuto (intrado à gratis).

- **10 d'abriéu à 8 ouro e miejo de vèspre:** Animacioun emé li conte de Roger Pasturel, pendènt uno ouro e miejo, sara segui d'un pichot bufet e dóu got de l'amista (vesprado 40F).

Dóu 23 de mars enjusqu'au 13 d'abriéu poudès visita dos espousicioun à gratis:

"Milo an de pinturo oucitanò" e "Oucitanio. Dequé i'a de nou?" (1965 à 1985).

Prouvènço Terro d'Oc

Provença terra d'Oc valènt à dire li seicioun de la Vaucluso e di Bouco dóu Rosede l'IEO vous counvidon lou dimenche 28d'abriéu à n-uno escourregudo à Roubioun, i'an mes : «Sur le sentier des premiers robionnais». A qui poudrés descurbi lou plantun, l'arqueoulougio e l'istòri dóu país en caminant aperiàqui 5 ouro de tèms. Lou comentàri tout de long de la caminado sara fa pèr Segne Louis Borel.

Lou rendès-vous es à 9 ouro picanto sus la plaço de Roubioun, es à 5 km. de Cavaïoun. Se voulès manja à miejour counvendrà d'adurre la biasso.

Pèr li sòci de l'IEO costara 15 F., pèr lis autre sara 30 F., pèr persouno, 'cò vai soulet.

Lou Jas dei Masc

Dóu 14 au 20 d'abriéu 1996.

Pèr lou tresen cop, "Les Rescòntres de la Prima" se tendran à Sant Estiene lis Orgue au Cèntrè de vacanço de la Mountagno de Luro.

La musico, la danso, lou cant saran au rendès-vous dins un paisage meravilhous pèr passa la semana. Dubert en tóuti de 17 ouro à 18 ouro 30.

Dimenche 14: Presentacioun dis animatour e dóu prougramo

Dilun 15: Vesprado interno.

Dimars 16: Vesprado emé Edmond Bouffon, mimo...

Dimècre 17: Counferènci sus la cansoun emé Jan-Lu Domenge.

Dijòu 18: Presentacioun dis Ataié de musico.

Divèndre 19: Belèti - Senhal, musico di valèio oucitanò d'Italio.

Ataié "optionnels"

Pèr mai d'entre-signe: Lo Jas Dei Masc, Annie Perrone e Chòu Braxemeyer, 2 rue des 4 frères Bernard - 83390 Cuers Tel.94.28.00.82.

L'Ermas de Jan-Enri Fabre

Lou 16 d'òutobre 1995, à la Cambro, lou deputa Thierry Mariani levè lengo raport à l'Ermas de J.E. Fabre. Dins uno questioun au menistre de la Culturo, ramentè que lou Museon d'Istòri Naturalo que n'es lou proupièrari a pas li crèdi pèr lou teni dre e que sarié tèms de "permettre la reconnaissance officielle de l'Harmas de J.H. Fabre comme monument historique". La responso fuguè que li doursiè soun en trin: "La procédure, à laquelle le Muséon d'Histoire Naturelle propriétaire, est favorable, est donc largement engagée et aboutira dans des délais rapides, ce qui démontre en effet l'attention que portent les pouvoirs publics, et notamment les services du ministère de la Culture, à ce lieu qui doit être conservé" (J.O. 20-11-95). Ounte n'en sian, despièi???

P. B.

Cèntr Prouvençau de Danso e Musico Tradiciounalo

Dançar au País

L'Associacioun avignounenco emé Luciano Porte-Marrou e Glaude Neyton-Maleon participavo, li 2 e 3 de mars 1996, à Grasse (06) à la preparacioun di candidat i Diploumo d'Etat de musico tradiciounalo.

A parti de coulèitaje realisa pèr lis animatour dóu Cèntr Prouvençau de danso e musico tradiciounalo "Dançar au País", en casseto audio e video, lis estagièri an poussu se familiarisa à quàuqui danso tradiciounalo populèri de la Region Prouvènço Aup Coustiero d'Azur. Lou suport teini video èro assegura pèr Francés Porte.

Aquel ataié coumpleta pèr

aqueu de la "Découverte du corps et du mouvement" emé Ive Bernet, similari à la filousoufio de danso de Luciano Porte-Marrou, es esta un enrichimen pèr de musician pas forço abitua à n-aquéli dous aproche.

La fourmacion Musico e Danso es soutu la respounsableta de l'ARCAM (Agence Régionale pour la Coordination des Activités Musicales e Chorégraphiques) Prouvènço-Aup-Coustiero d'Azur, emé coume partenari pèr aquel estage, l'ADEM dis Aup Marino.

Pèr mai d'entre-signe:
C.P.D.M.T Dançar au País -
15 Rue François Jouve -
84000 Avignon.



Ié falié pensa...

Tóuti li bèsti vivon pas soutu de climat tempoura. Dóu tèms de l'ivèr, e dins d'uni país, l'ivèr se debano 9 mes de tèms, tóuti li terro se cuerbon de nèu e de glaço, emé de temperaturo de 0 à -30°, coume en Americo dóu Nord, dins lou grand Uba vo lou Canada...

Mai li bèsti, coume fan pèr supourta aqueste fre e aquéli jalado? D'unis aucèu parton devers de terro mai caudo (li becarat, li cigogno, li tourdre); d'uni pèis davalon en dessouto de la coucho de glaço mounte l'aigo es mens frejo.



Quouro lou termomètre davalo en dessouto de 0°, atuban lou caufage dins nòstis oustau, cargin de pelisso pèr sourti. Quàuqui bèsti soun encaro ativo dóu tèms di mes d'ivèr, d'autro ivernon dins de baumo (ourse). Mai que se passo pèr li bèsti à sang fre que podon pas agué de recantoun caufa (granouio, tartugo)? Coume fan pèr vièure à de temperaturo que davalon en dessouto dóu pount de counglas de si liquide bioulougi (sang, ourino)? La responso es estrambourdanto, que mai d'uno bèsti pòu s'entre-gela e subre-vièure.

Janet e Kenneth Storey travaion dins un laboratòri d'uno Universita d'Ottawa, dins lis Estat d'Americo. Perseguisson uno recerco sus tout aqueu biais de counglas, tout en abarissènt si dos chato que trobon tout bèu nourmau de trouba de boucau de granouio dins lou refrigeradou de la cousino...

Uno centano d'espèci d'insèite subre-vivon à de lóngui periodo de counglas dóu tèms de soun ivernage.

Dins l'Artique, lis ourse blanc podon vièure dès mes de l'annado à de temperaturo que davalon à -50°. Aquelo empego!

Li reptile (croucoudile) e lis amibian (granouio) soun d'un grand interèst pèr li laboratòri. Nòsti dous cercaire american an moustra que lis espèci de granouio podon subre-vièure mai d'uno semana emé 65% de soun pes en glaço. D'uno outro man, de cercaire rùssi tambèn an remarca que l'alabreno de Siberio pòu subre-vièure counglaçado, que dins la Toundra, la temperaturo davalo à -35°. Brrr.....

Lis American an trouba quàuqui tartugo pinturado que se recantounon dins de nis que pauson sus li ribiero vo li lau, coume d'isclèto, pèr s'apara di predatour.

D'esperènci fuguèron facho sus de tartugueto que fuguèron entre-gelado à -8° e que se descounglacèron plan-planet au printèms. La glaço es amoulounado dins lis ourgane que countenon li liquide bioulougi (boufigo). Li cristau de glaço se meton adounc soutu la pèu e entre li muscle.

En ivèr, li grano counglaçado an uno estrategoio incrediblo pèr subre-vièure à n-un counglas que sarié mourtau pèr mai d'uno celulo. Tóuti li jardinié sabon qu'à la promiero blancado, un espetaclous perterro de flour d'autouno se mudo en un boui afrous marrounas. Li cristau de glaço fan esclapa li celulo que soun dedins expandi.

Dins lou counglas di bèsti, l'arrèst de la respiracioun e de la circulacioun dóu sang privo tóuti lis ourgane d'oussigène dóu tèms dóu counglas.

L'a uno soulucion pèr lou subre-vièure dis animau: es d'evita li bàssi temperaturo qu'ajougnon lou pount de counglas di liquide bioulougi (-6°). Es adounc d'iverna soutu la terro vo dins de baumo, à la sousto de la brèino. L'a tambèn uno outro soulucion valènt-à-dire d'abeissa lou pount de counglas di liquide bioulougi. Un pèis de la mar, au Pole, a uno prouteïno "anti-counglas". Quouro un grouïn de cristau de glaço se formo, la prouteïno dóu sang dóu pèis empachon lou grossimen d'aqueu cristau.

Quàuquis aragno, langasto e cuquet an tambèn de prouteïno anti-counglas qu'empachon la fourmacion de la glaço enjusqu'à -15°. L'anti-counglas de quàuquis insèite es uno meno d'alcol que l'aparo enjusqu'à -30°. Aquesto prouteïno es l'équivalent dóu liquide anti-counglas que se met dins li radiatour di veituro, en ivèr.

Pèr subre-vièure, li bèsti devon utiliza d'adatacion biouchimico que devon segui quàuqui règlo:

- La glaço deù se fourma dins li liquide en deforo di celulo e coume acò garda un counglas lènt e de cristau pichot, acò emé l'ajudo d'agent especifi que soun fabrica dins l'autouno e regla pèr lou lume dóu soulèu.

- La glaço que se formo es d'aigo puro. Tóuti li prouteïno, li sucre, li lipide soun esclaus dóu cristau gela. Se councentron adounc e quouro la councentracion es elevado que mai, es elo qu'arrèsto lou counglas. Aqueste biais es dangeirous pèr l'animau qu'arribo tambèn à subre-vièure emé 65% de soun cors counglaça en aigo.

Li granouio amoulounon uno quantita de glucose (sucre) qu'es 100 cop la councentracion abitualo. Mai aquest sucre councentra vai ajuda i besoun en energio pèr subre-vièure quàuqui semana.

Li carnavello umano podon subre-vièure 3 minuto sèns circulacioun de sang avans que li celulo moron.

Un ren vo un cor preleva pèr la trasplantacion pòu èstre counserva 6 à 12 ouro s'es garda dins la glaço.

Li proujèt avenidou soun pèr d'estudi sus la longo counservacioun dis ourgane entié à n-utilisa pèr lis insert. Li cercaire an mai d'uno dificulta pèr baia mai uno founcion nourmalo à n-un ourgane après conglaço, sèns aport d'oussigène, que lou recaufage d'un gros ourgane engimbro de daumage en causo di cristau de glaço.

Li recerco soun pèr trouba de proudu de counglas noun tòssi qu'aparon l'ourgane après sa remesso en circulacioun dins un autre cors.

Tricio Dupuy

Estage de fourmacion "Jouquet rusti"

Gràci au biais dis aujòu, tournas trouba la diversita e li plasé di jouquet, aparèi de mesuro, siéulet, jò tradiciounau, pichouns estrumen musicau; Aprenés de faire jouquet rustic emé d'elemen de veste environamen proche: materiau de la naturo o de recuperacioun.

Un estage de fourmacion es prepausa li 20 e 21 d'abriéu pèr li que vènon à Maus dins lou Cantal au cor de la Castangnal auvergnato pèr aprene à identifica li materiau, descubi li gèst de baso, realisa entieramen un o mai d'un jouquet, trasmetre aquèsti biais de faire à d'enfant. L'estage de dous jour es beileja pèr Arleto Bonnefous, dins l'encastre de l'Institut d'Estudis Occitans, ourganisme agrada pèr la fourmacion countinuo Jouinesso e Esport, e editour dóu libre de Daniel Descomps "Jouets rustiques" e "Jouets d'autrefois".

Entre-signe e iscripcioun: Institut d'Estudis Occitans - 9, ciutat Clar-viure, B.P. 602, 15006 Orlhac Cedex. Tel: 71 64 34 21.

Prouvènço e Calabro

Un de nòsti legèire de Bandòu, Marcèu Audema, nous mandè, fai quàuqui jour, un bèl article de Oscar Carchidi, pareigu dins un journau regiounau de Calabro *Laltrareggio*.

Lou jornalista que douno un image di bèu de noste país, se demando perqué i'a tant d'amour dins lou mounde pèr nosto Prouvènço; que de país carga de légèdo countado dins uno bello lengo, de país dóu cèu blu emé d'oulinié e de vigno, n'i'a un fuble dins lou mounde. Alor? Alor, pèr Oscar Carchidi, deù veni que la Prouvènço lis a tóuti ensèn aquéli qualita emé la pouèsio en mai!

De parla pièi de Daudet, Pagnol, Giono e dóu *Maestro dei Maestri, del gran Mistral*.

Ié poudèn legi tambèn un bèu pouèmo de noste ami de Bandòu à la glòri dóu Marqués emé sa reviraduro en italian.

Dos gràndi pajo pèr Prouvènço, sa lengo e sa cultura, li journau franchimand n'en fan pas tant...

P.B.

Coulòqui

“Lou Pouèmo dóu Rose”

de Frederi Mistral



Vilonovo d'Avignoun devèn lou liò oubliatòri pèr li manifestacioun dóu centenari dóu Pouèmo dóu Rose de Frederi Mistral. D'efèt, après noste acamp dóu 10 de mars (cf. noste article), vaqui que lou C.E.L.O. (Centre d'Estüdi de la Literaturo Oucitano) ié tendra soun coulòqui, li 10 e 11 de mai dins la Chastrouso.

Lou centenari dóu Pouèmo dóu Rose poudié pas manca d'empura li cercaire e lis amourous de nosto lengo e de nosto literaturo. Obro marcanto de la fin dóu siècle, es dins l'Europo entièro que suscito l'interès. Tant pèr lou sujèt, nouvèu pèr Mistral, que pèr la versificacioun en laisso nous rimado, Lou Pouèmo dóu Rose es la mai ouriginalo di tres epoupèio mistralenco. Istòri, eitnougrafio, istòri d'amour, tradicioun e teinico, n'ia pèr tóuti coume lou mostro la varieta di coumunicacioun previsto.

* Tre 9 ouro de matin, la proumièro sesiho recampara souto la presidènci de segne Jan Salles-Loustau (Ispeitour Generau pèr li Lengo Regionalo e biarnés):

- **Felip Martel** de l'Universita de Mount-Pelié: La réception du Pouèmo dóu Rose,

- **Guy Latry** de l'Universita de Bourdèu: Le cours du Rhône, Lectures et évaluation du Pouèmo dóu Rose de la publication à aujourd'hui,

- **Mario-Terès Bouyssy** de l'Universita de Paris I: Le Pouèmo

dóu Rose dans le champ littéraire national,

- **Francés Pic** de Pau: Essai de bibliographie du Pouèmo dóu Rose (l'œuvre, ses comptes-rendus et analyses).

* A 3 ouro de tantost, souto la presidènci de segne **Georg Kremnitz** (de l'Universita de Vieno d'Austrio, président de l'A.I.E.O.):

- **Jan-Ive Casanova** de l'IUFM de Corte: La nature et l'homme dans Lou Pouèmo dóu Rose,

- **Jan-Glaude Bouvier** de l'Universita de z-Ais: Regards ethnographiques et invention épique dans le Pouèmo dóu Rose,

- **Jaume Gourc** de l'Universita de Toulouso: Lou Pouèmo dóu Rose, invitation au dernier voyage,

- **Glaude Mauron** de l'Universita de z-Ais: Le mariage dans le Pouèmo dóu Rose,

- **Arno Krispin** de Figeac: Mistral et le mythe des mères: l'or des Vénitiennes.

* L'endeman de matin, tre 9 ouro, souto la presidènci de segne **Gerard Gouiran** de l'Universita de Mount-Pelié:

- **Roubert Lafont** de l'Universita de Mount-Pelié: "Cette nympette, je veux la perpétuer": le mirage littéraire dans le personnage de Guilhem.

- **Jan-Francés Courouau** de Beziers: Mistral et le romantisme allemand,

- **Mario Blaise** de l'Universita

de Mount-Pelié: "Une illusion sur l'eau glissante", le réalisme au fil du réel dans le Pouèmo dóu Rose,

- **Fritz-Peter Kirch** de Vieno d'Austrio: Aspects post-modernes de Mistral, Lou Pouèmo dóu Rose.

* A 3 ouro de tantost, souto la presidènci de segne **Savié Ravier**, de l'Universita de Toulouso:

- **Juana Castano-Ruiz** de l'Universita de Murcie: La langue du Pouèmo dóu Rose, étude du lexique chromatique,

- **Mario-Franceso Notz** de l'Universita de Bourdèu: La poétique du fleuve, mimésis et métaphore,

- **Rouland Pécout** de l'Universita de Mount-Pelié: "Lou traçan e la rousigaduro" ou l'écriture mistralienne au fil du Rhône.

Vesprado: la proumièro sara pouëtico e musicalo emé Jan-Mario Carlotti e la segoundo se debanara sus Rose em'un soupa sus lou batèu.

Emé la participacioun dóu Centre Regionau di Letro Lengadò-Roussihoun e dóu Counsèu Regionau Lengadò-Roussihoun, lou Centre d'Estüdi de la Literaturo Oucitano onouro Mistral emé lis universitari di País d'O e de l'estrangié. En Prouvènço, li poudèn que gramacia e souveta bèu sucès à-n-aquéu coulòqui.

P. B.

A la lèsto

* **Declaracioun** di principe de couperacioun culturalo internacionalo adótado pèr l'UNESCO (1966):

- Art. 1: *Toute culture a une dignité et une valeur qui doivent être respectées et sauvegardées.*

- Art. 2: *Tout peuple a le droit et le devoir de développer sa culture.*

- Art. 3: *Dans leur variété féconde, leur diversité et l'influence réciproque qu'elles exercent les unes sur les autres, toutes les cultures font partie du patrimoine de l'humanité.*

* **Declaracioun d'Ateno** (1992) - Art. 1:

a- *Tout groupe de citoyens numériquement inférieur au reste de la population, possédant des caractéristiques culturelles, religieuses ou linguistiques spécifiques, et dont des membres sont animés de la volonté de préserver leur culture, leurs traditions, leur religion ou leur langue, a droit à l'existence, à la préservation et au développement de leur identité.*

b- *Un tel groupe sera considéré comme une minorité au sens de la présente déclaration et traité comme tel.*

c- *De ce droit fondamental à l'existence découlent les droits propres aux minorités pour assurer de l'Etat et de la société non seulement leur préservation mais aussi leur développement.*

*

Llanfairpwllgwyngyllgogerychwynobwl-llantysiliogogoch:

Noun, avèn pas manca lis intervale, es bèn un soulet mot de 58 letro! Lou noum d'un vilage dóu País de Galo que voudrié dire:

LagleisadoSantaMariadelestangdelavelaniéblan cprochedóu revoulungléisadoSantTisiliopèdolab aumoroujo. Coume dison à la Faraço di Vans "e se demandavon la signalisacioun bilengo?..."

* **Campano:** La Glèiso di Refourma à Marsiho (au bout de la Canebièro), es en restauracioun despièi d'annado. L'ASPRA que se n'òcupo demando ajudo pèr ié rèndre soun amo en ié croumpant de campano.

Poudès participa en mandant voste denié à l'ASPRA, 9 rue St. Bazile, 13003 Marsiho.

* **Lou Flouregian:** em'un poulit conte calendau de R. André e un bèl article de M. Barème sus la Crau. Revisto que se fai galanto e pimpanto.

Lou Flourège, Palais dóu Roure, 84000 Avignoun.

* **Plumalhon:** revisto mesadiero pèr li pichot que pareissié deja en gascoun a, despièi un mes, soun edicioun lengadoucianno.

Plumalhon, BP 86, 64230 Lescar

* **Enfanças:** es lou nouvèu vouluume edita pèr lis escolan dóu licèu de la Camargo à Nimes, souto la beillié de si prouffessour.

Aquest an, causiguèron lou tèmo de l'enfanço e recampèron d'escrì de 7 escrivan (Mas Rouquette, Rouland Pécout, etc...) e de tèste escrì pèr lis escolan. Prefàci de R. Lafont.

Costo 100 f. franco, e lou poudès coumanda: *M.J. Verny, 12 rue de la Salle l'Evêque, 34000 Montpellier.*

* **Universitat Occitana d'Estiu** dóu 26 au 30 d'avoust à Nimes. Cous de lengo, animacioun culturalo, pratico de la lengo, tiatre, creacioun, musico, danso, etc...

Entre-signe: MARPOC, 5 rue Nationale, 30 000 Nimes.

* **An di:** *Une langue est le réservoir, actif et intelligent qui renferme et transmet les traditions et l'ensemble de la culture d'une communauté humaine; elle est aussi une façon de voir le monde, de l'interpréter, de l'expliquer, de le faire.*

J. Costa (AIDLCM)

Li chifro dóu mes

Soundage IFOP realisa à la demando dóu Counsèu Nacionau di Lengo Regionalo:

- A la questioun: "Li lengo regionalo fan partido de la culturo franceso?", 93 % respoudeguèron de Vo!

- A la questioun: "Li lengo regionalo soun uno menaço pèr la culturo franceso?", 88 % respoudeguèron de Noun.

- A la questioun: "Pensas qu'es impourtant de defèndre li lengo regionalo que soun parlado en França?", 31% respoudeguèron: forço impourtant e 43%: proun impourtant (toutau: 74 %!).

Joan-Pèire Giraout

Counseïé Regiounau de Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

Lou dilun 4 de mars, à Niço, s'es debana l'inaguracioun de l'Anteno dóu Counseü Regiounau dis Aup-Marino, en presènci dóu Ministre Président Jan-Glaude Gaudin. Dins la salo, forço persounalita dóu despartamen e de la region, lou Prefèt, lou conse de Niço, deputa, senatour, counseïé regiounau, counseïé generau, conse e li representant dis amenistracioun.

Prouvènço d'aro èro óficialamen counvida e s'es felicita di bono relacioun entrentengudo entre l'ami Joan-Pèire Giraout e li catau de la region. N'avèn prouficha pèr faire proun counseissènço emé l'ome, militant óucitanisto engaja, qu'a bèn vougu respondre francamen, sènso empacho, i questioun de Prouvènço d'aro.

P.A. : Qu sias e de moute venès ?

Joan-Pèire Giraout : Siéu nascu un pau d'asard à Digno, valènt-à-dire que siéu un pau Gavot. Moun paire èro de Niço e bèn segur parlavo lou nissart. Ma maire nascudo à Forcauquié parlavo lou prouvençau aupin. Emé ma sorre, avèn creïssu dins la lengo d'Oc.

P.A. : De moute vèn que sias toujours gaiard e jouine ?

Joan-Pèire Giraout : D'abord qu'ai toujours travaia, despièi la fin de l'escolo primàri, qu'ai forço barrula dins lou Miejour e subre-tout qu'ai toujours agu la fe nissarto-prouvençalo. E pièi, de segur, moun afougamen pèr la mountagno. Es un plesi de mouta au cresten di cimo. Emé moun coumpan J. Cordier, avèn escaia qu'asi tóuti li gràndi mountagno dis Aup-Marino. Un cop èro éu qu'èro en tèsto, un autre cop iéu. Uno di mai grando espedicioun fuguè l'ascencioun dóu massis dis Ecrins, à 4.100 mètre d'aut. Acò fai de souveni coume pèr eisèmple, au còu de la Bouneto, ounte lou fre èro descendu à mens trento degrad. Nous faguè dos ouro pèr faire caufa de glaço pèr faire un café e manja uno pruno emé un ióu dur, avans que de davala.

P.A. : Vous sias fa soulet. Quente mestié avès après fin l'escolo ?

Joan-Pèire Giraout : A 14 an, aquéu de païsan, fustié, pièi un cèntr de fourmacion dóu bastimen,

l'armado en Argié, mecanician dins lou teïssage e mesteirau.

P.A. : Sias un ome d'art ?

Joan-Pèire Giraout : Un bèn grand mot. Miquelangelo se disié artisan. Siéu amoureux de tout ço qu'es bèu, toco la pinturo despièi qu'auqui annado. Ai tres mèstre : Pèire de la Franchesco, Cezanne e Glaudi Troin. Ai segui d'escolo e fa qu'auquis espousicioun

P.A. : Sias toujours en recerco d'assoulu ?

Joan-Pèire Giraout : Ai passa ma jouinesso entre Forcauquié, z'Ai e lou aut païs nissart. Es aqui que descurbiguère la vido. La naturo me donè la clau e me durbiguè lis uei sus ço qu'èro bèu, simple e lindo coume l'aigo. Ai viscu encò de ma maire, emé moun oncle qu'èro un bracounié coume se n'en trobe plus. Es aqui, dins lou brès familiau qu'ai coumprès ço qu'èro lou deveni de l'ome e subre-tout soun identita, coume lou respèt de la naturo qu'acò m'a segui touto ma vido. Coume dins la mountagno, siéu en recerco d'assoulu, de sensibleta, de liberta e de sublimeta. En mai d'acò ai toujours parla ma lengo, dins quente endré que siégue, Tarbo, Clarmount, Briançoun... Despièi mai de 35 an ai mes en valour qu'auqui restanco, croumpe plus gès de vin, d'òli d'òulivo, de tartiflo, de liéume ni de fru, un regiounalisto es pèr essènci ecolougi.

P.A. : Coume vous es vengu l'esprit militant ?

Joan-Pèire Giraout : Ai près counsciènci, dins lis annado sièssanto, de la despartido de la culturo nostro. Siéu devengu sòci de mouvamen óucitanisto perqué isoula se poudié rèn faire. Aviéu besoun de mejan pèr passa à l'acioun councrèto. Ai rescountra d'áutris óucitan e me siéu bèn rendu comte que lou proublèmo culturau, souciau, ecounoumi èro regiounau mai tant bèn moundiau. Ai barrula dins touto l'Oucitanio e ai descubert lou pople óucitan. En aquesto moumen fuguère tout plen soulicita. Ai chausi de resta independènt, soulet mejan pèr m'espreni e countunia la lucho. Ai forço legi de libre que m'an fa prendre counsciènce que li counflit soun d'abord linguisti e que nòsti proublèmo se retrobon pertout dins li pople dóu mounde.

P.A. : Sias regiounalisto vo separatisto ?

Joan-Pèire Giraout : Pense que soun li lengo meiralo que definisson li nacioun. Adoun, pèr iéu, i'a ma nacioun prouvençalo vo óucitano, coume voudrés. Ame pas la paraulo de "separatisme" qu'es pejourativo. Noste nacioun déu pas se desparti de la nacioun franchimano mai basti d'áutri liame em'elo. Siéu internaciounalisto, valènt-à-dire desvouloupa li raport dóu pople d'Oc emé tóuti li pople dóu mounde. Mai siéu subretout prouvençalisto. Dóu jour ounte ai

rescountra de gènt que m'an fa descurbi que l'Oucitanio èro un pople, ma vido s'es transfourmado e ai mes en pratico moun umanisme sènso passa pèr d'ourganisme eisagounau. Coume aviéu qu'auqui difficulta pèr parla, bord que moun paire e ma maire parlavon lou siéu dialèite nissart e prouvençau, me siéu bouta au tai pèr aprendre coureitamen la lengo e tambèn l'escrièure. Tóuti li pople dóu mounde devon trouba soun identita. Pèr l'óucitanio, devèn passa bord pèr un federalisme di region dins un federalisme europen, soulet biais pèr faire uno Europo egalitàri.

P.A. : De que pensas dis Oustau de Païs ?

Joan-Pèire Giraout : Es uno bono causo subretout pèr li vilage de l'interiour, pèr arresta l'eisode rural, metre en plaço dins cade vilage un liò d'espousicioun-vèdo de tóuti li prouducioun, que siegon musicalo, literàri, agricol, mesteirano, pichoto industrio en ligamen emé d'oustau dóu païs, dins li gràndi vilò pèr n'assegura la vèdo dins la region, la Franço, l'Europo e meme dins lou mounde ; touto l'ecounoumi pòu reparti e fissa li pouplacioun. La culturo dóu èstre intimamen ligado pèr mita à l'ecounoumi

P.A. : Dins vosto vido, avès cambia de mestié ?

Joan-Pèire Giraout : l'a d'acò vint-cinq an, siéu èsta eligi Président de la Chambro de Mestié dis Aup-Marino, valènt-à-dire en 1971. Fuguè uno grando esperiènci que m'a permès de counèisse lou mounde de l'ecounoumi. Es lou Prefèt dóu despartamen que met en plaço aquéu qu'es esta eligi pèr li mesteirau, uno fisènço que m'a óunoura e que m'a permès d'èstre mai counèigu. Fidèu à moun engajamen óucitan, ai legi touto la dicho de nouvelàri en Nissart. Sabe pas se lou representant dóu Gouver a coumprès, mai basto !

P.A. : Coume sias devengu counseïé regiounau ?

Joan-Pèire Giraout : Li gènt me counèissien. Ma fourmacion ecounoumi à la Chambro de Mestié m'a servi. En mai d'acò fasiéu parti d'uno coumessioun cargado d'estudia li doursié de creacioun de super-mercat e anave dous cop pèr mes à Paris dins li menistèri councerni pèr douna moun avejaire. Aqui, encaro, fidèu à moun ideoulougiò, ai jamai di de vo i creacioun de gràndi surfaço, a tau poun que m'avien douna l'escai-noum de "Niet Niet". Li pratico m'agradavon gaire... E pièi, counèissènt moun estacamen à l'óucitanio, li "Vert" soun vengu me cerca e m'an demanda d'aceta d'èstre candidat sus uno listo socio-proufessionalo. Quand parle de "Vert", parle pas d'aquéli que soun manda à bèl esprèssi dis uba, mai d'aquéli que defèndon vertadieramen la naturo. Ai negocia pèr èstre mes en tresènço plaço sus la listo. La resulto de la voutacioun donè tres eligi, M. Andriéu Aschieri, conse de Mouans-Sartous, un autre e iéu. Avèn decida de se parteja lou manda en dous. M. Aschieri prenguè li proumié tres an e iéu la seguido. Despièi lou mes de setèmbe de l'an passa, siéu óficialamen Counseïé Regiounau dis Aup-Marino.

P.A. : Quento coumessioun vous es esta baiado ?

Joan-Pèire Giraout : Tres coumessioun que soun : L'Ecounoumi, l'Amenajamen dóu Territòri, la Poulitico de la Vilo, de l'Oustau, de l'Emplé e de la Securita. Tambèn, siéu lou representant de la Regioun au Reitura pèr l'Educacioun Nacionalo e au C.R.E.P.S. que se cargo de la fourmacion dis sportif de aut nivèu. Ai encaro uno outro founcioun ecounoumico e financiero pèr l'ajudo i nòvis entrepresso dis Aup-Marino. Ai pouscu faire ajudo i creatour d'entrepresso dins lou aut païs, qu'acò intro bèn dins la draio de moun combat óucitan.

P.A. : Pèr lis acamp semanié, Niço-Marsiho acò fai luen ?

Joan-Pèire Giraout : Aqui gès de proublèmo. Emé li routo e lis autò-routo d'aro es mai que mai facile de se rëndre à l'Oustau de Regioun, en mai d'acò se capito just à l'intrado de Marsiho.

